

1. Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe der Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe.
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar.

Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

1. If you love for beauty's sake

If you love for beauty's sake,
Oh, don't love me!
Love the sun,
It has the blondest hair!

If you love for youth's sake
Oh, don't love me!
Love springtime,
It's young each year.

If you love for treasure's sake,
Oh, don't love me!
Love the mermaid,
She has lots of limpid pearls.

If you love for love's sake,
Oh, do love me!
Love me always,
I'll love you back forevermore.

2. Ich atmet' einen linden Duft!

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde!
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

2. I breathed a gentle fragrance in!

I breathed a gentle fragrance in!
In my room
Was a sprig of linden,
A present
From a dear hand.
How lovely the linden fragrance was!

How lovely linden fragrance is!
You plucked the linden shoot
So gently!
Softly I breath
Amidst the linden fragrance
Love's gentle fragrance.

3. Blicke mir nicht in die Lieder!

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen.
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich schauen,
Schauen selber auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwaben
Sie zu Tag gefördert haben,
Dann vor allen nasche du!

3. Don't try to find me out through my songs!

Don't try to find me out through my songs!
I cast my eyes down,
As if found out doing something wrong.
I don't even dare,
To look at their growing myself.
Your inquisitiveness is betrayal!

Bees, building cells,
Don't let themselves be looked at either,
They don't even look at themselves.
When they've revealed
The bountiful honeycombs,
You'll be first to feast on them!

4. Um Mitternacht

Um Mitternacht
Hab' ich gewacht
Und aufgeblickt zum Himmel;
Kein Stern vom Sternengewimmel
Hat mir gelacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken.
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Trost gebracht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Nahm ich in acht
Die Schläge meines Herzens;
Ein einz'ger Puls des Schmerzes
War angefacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Kämpft' ich die Schlacht,
O Menschheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich sie entscheiden
Mit meiner Macht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich die Macht
In deine Hand gegeben!
Herr! über Tod und Leben
Du hältst die Wacht
Um Mitternacht!

4. At Midnight

At midnight
I was sleepless
And looked skyward;
Of that welter of stars
Not one laughed at me.
At midnight.

At midnight
I cast my thoughts
Out into the dark firmament.
No lucid thought
Brought me any comfort
At midnight.

At midnight
I dwelled upon
My heart beating;
A lone shoot of pain
Smarted
At midnight.

At midnight
I fought the battle,
O humanity, your suffering
I couldn't resolve it
Not with all my might
At midnight.

At midnight
I gave the power
Into Your hand!
Lord! Over death and life
You keep vigil
At midnight.

5. Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet!
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied!

5. I've gotten lost to the world

I've gotten lost to the world,
With it I ever wasted so much time,
So long has it heard nothing of me,
It might well believe I were dead!

It didn't matter to me a bit,
If it took me for dead,
Far be it from me to contradict,
Since I really am dead to the world.

I have died to the hurly-burly,
And I repose in a silent realm!
I live alone in my own Heaven.
In my love, in my song!